

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

Founded in 2014  
Issued biannually

Published with the support  
of St. Petersburg State  
University Alumni Association  
and  
Irina and Yuri Vasilyev  
Foundation



Nauka  
Vostochnaya Literatura  
2017

---

# WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

---

2017 (2)

---

## Editors

Irina Popova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg (Editor-in-Chief)  
Svetlana Anikeeva, Vostochnaya Literatura Publisher,  
Moscow  
Tatiana Pang, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Elena Tanonova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg

## Editorial Board

Desmond Durkin-Meisterernst, Turfanforschung,  
BBAW, Berlin  
Michael Friedrich, Universität Hamburg  
Yuly Ioannesyanyan, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Karashima Seishi, Soka University, Tokyo  
Aliy Kolesnikov, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Alexander Kudelin, Institute of World Literature,  
RAS, Moscow  
Karine Marandzhyan, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Nie Hongyin, Institute of Ethnology and Anthropology,  
CASS, Beijing  
Georges-Jean Pinault, École Pratique des Hautes Études,  
Paris  
Stanislav Prozorov, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Rong Xinjiang, Peking University  
Nicholas Sims-Williams, University of London  
Takata Tokio, Kyoto University  
Stephen F. Teiser, Princeton University  
Hartmut Walravens, Staatsbibliothek zu Berlin  
Nataliya Yakhontova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Peter Zieme, Freie Universität Berlin

---

---

## IN THIS ISSUE

### Li Jingrong

The Scribal Hands of the *Er nian lü ling* Manuscript Unearthed from Zhangjiashan Han Tomb No. 247 3

### Ching Chao-jung 慶昭蓉

SI 3662 and SI 3663 — two wedge-shaped Kharoṣṭhī documents from Niya in the Petrovsky Collection 17

### Olga Chunakova

A Sogdian Manichaean Parable 35

### Kōichi Kitsudō and Peter Zieme

The *Jin'gangjing zuan* 金剛經纂 in Old Uighur with Parallels in Tangut and Chinese 43

### Tatiana Pang and Nicholay Pchelin

Portraits of Qing meritorious officers in the collection of the State Hermitage: scroll restoration and revised reading of the texts 88

### Dmitrii Nosov

A Manuscript of the Mongolian Folk Tale “About old Borontai” from the IOM, RAS Collection 111

### Reviews

Zare Yusupova. *The Kurdish Dialect Gorani. A Grammatical Description*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2017, by **Youli A. Ioannesyan** 119

Mitteliranische Handschriften. Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016 (VOHD; XVIII, 2), 473 S., by **Olga M. Chunakova** 122

---

---

## REVIEWS

**Zare Yusupova. *The Kurdish Dialect Gorani. A Grammatical Description.*** Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2017. ISBN: 978-3-330-05472-1

In March 2017, Lambert Academic Publishing (Saarbrücken, Germany) published “The Kurdish Dialect Gorani” by Z.A. Yusupova which is an English translation of the updated version of the earlier book in Russian by the same author: “Kurdskiy dialect gorani po literarturnym pamyatnikam 18–19 vekov” (The Kurdish dialect Gorani as represented in the literary monuments from 18th–19th cc.). Edited by L.G. Herzenberg. Saint-Petersburg: Nauka, 1998).

The publication of the book in English is a significant event because it makes reading audiences in the West, who are often unaware of works coming out in Russian, familiar with the Russian school of Kurdish linguistic studies and its most recent discoveries largely contributed to by Z.A. Yusupova’s works (monographs and articles).

A noticeable interest in *Gorani* as a subject of research both in Russia and abroad might have resulted from the fact that not all scholars specializing in the field recognized *Gorani* as one of the Kurdish dialects, some tended to consider it a separate Iranian dialect (or a dialect continuum). Up to the present day its attribution to Kurdish varieties is being questioned in certain (mostly Western) publications.

Apart from the political considerations which may be behind the reluctance of some scholars to “extend the geographical area” of the Kurdish language, it would be safe to assume that *Gorani*’s “disputable” linguistic status or position for other researchers was due to insufficient data and, consequently, lack of conclusive arguments for defining the position of *Gorani* within Iranian dialects. Z.A. Yusupova’s book in Russian (see above) which served as a basis for its English version provided a clue for resolving this issue. In the book, the author employing data collected from the divans of four famous poets: Wali Dewana, Mawlawi, Ranjuri and Jafai as well as from Khanai Kubadi’s romantic poem “Shirin and Khusraw”, all of which are major masterpieces of the 18th–19th cc. *Gorani*

---

literature, has convincingly proved that *Gorani* used for several centuries as a literary language in Eastern Kurdistan undoubtedly belongs to Southern Kurdish dialects.

The book has sections about phonetics, morphology and syntax and also includes a Gorani-English glossary. Some special problems are dealt with in the Conclusion. The detailed introduction contains the history of *Gorani* studies in Europe and in Kurdistan as well as an analysis of the position of *Gorani* among other Kurdish dialects.

The problem of including *Gorani* into the continuum of Kurdish varieties has been most thoroughly addressed, which resulted in refuting the opinion of those scholars who consider *Gorani* to be a non-Kurdish idiom and try to prove this viewpoint by using data of historical phonetics only. Such a narrow and selective approach is neither convincing nor sufficient, because the problem cannot be solved without taking into consideration grammatical and lexical data, without a general evaluation of the linguo-geographical structure of contemporary Kurdish, and without taking into account such an important extra-linguistic factor as the ethnical identity (self-identity) of the dialect speakers: the *Gorans* are profoundly convinced to be Kurds and to speak a Kurdish variety.

This meticulously researched book presents a thorough description of all grammatical parts of speech of *Gorani*, including various categories of pronouns. It is written in an elegant style, well-argued, extremely informative, and quite convincing. A large part of the material is presented in the form of tables, which makes the book easy to use and more reader-friendly. The author obviously tried to illustrate every linguistic phenomenon by examples from a wider range of sources in order to avoid the impression that she based her description on isolated instances of observed facts. This approach makes the author's arguments more convincing and her conclusions more tenable. These can be summarized in the following way: *Gorani* has an obvious Kurdish grammatical structure, being essentially a southern Kurdish dialect it has special features, which relate it to the mentioned dialect group; however, it also has much in common with northern dialects (*Kurmanji*).

Z.A. Yusupova's research goes far beyond a study of one single dialect (such as *Gorani*), because it provides convincing proofs for refuting the theory, which regards *Awromani* as a variety of *Gorani*, as the former displays quite a few unique grammatical features distinguishing it from the latter, despite all the similarity between the two dialects. This fact alone highlights the importance of the book as an extremely valuable contribution to Kurdish and even Iranian dialectology as a whole, because it casts light on various aspects of Iranian linguistics, including the classification of Iranian dialects in general, and Kurdish varieties in all their diversity in particular.

---

I would like to conclude by saying that the publication of the English version of the book, updated and revised, marks a new milestone for Kurdish and Iranian studies, making it much more available for interested readers throughout the world.

Youli A. Ioannesian,  
Institute of Oriental Manuscripts,  
Russian Academy of Sciences

---

**Mitteliranische Handschriften.** Teil 2: Berliner Turfanfragmente buddhistischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016 (VOHD; XVIII, 2), 473 S. ISBN 978-3-515-11356-4

In the *Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland (VOHD)* series, a second volume of the Catalogue of Middle Iranian Manuscripts in the Berlin Turfan collection has been brought out, again prepared by Dr. Christiane Reck. It contains a description of the manuscript fragment with Buddhist content written in the Sogdian script. The first volume of the catalogue (*Mitteliranische Handschriften. Teil 1: Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift, beschrieben von Christiane Reck*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2006 (VOHD; XVIII,1). 363 S.) was devoted to the description of Middle Iranian manuscripts with Manichaean content written in the Sogdian script. The third volume of the catalogue, on which Dr. Reck is still working, will be devoted to the description of Sogdian manuscripts with Christian content and also economic documents, letters, magical, medical and pharmacological texts.

The second volume of the catalogue contains descriptions of more than 500 manuscript fragments, numbered 443–970, continuing the numbering of the first volume that covered manuscripts 1–442 (several fragments are described under a single number if they are kept in the same glass plate). This volume covers a considerable portion of the large collection that came into being as the result of four German expeditions undertaken between 1902 and 1913 to Turfan, the north-eastern part of the present Xinjiang Uighur Autonomous Region in China.

In the introduction (pp. 11–16) Dr. Reck gives a brief characterization of the Buddhist Sogdian fragments and indicates that the present volume covers Buddhist fragments as determined by content, distinctive names that appear in the text or special vocabulary. The Sogdian character set in which the Buddhist fragments are written is represented by a variety of hands: there is the standard (or “formal”) script and a difficult-to-read cursive in which the shapes of several letters coincide, causing considerable difficulties in interpretation. Typically the Buddhist manuscripts take

---

the form of either scrolls or *pustaka* (*pothi*) bound books that differ in the length of the line, long or short — when the lines run parallel to the short edge of the page. If a piece of paper has writing on one side, then as a rule it is part of a scroll, something that may be confirmed by the presence of margins or ruling. Sheets in the format of codex books were not used for writing Buddhist texts. The present catalogue also includes a depiction of Sogdian fragments that have Chinese or Sanskrit texts on the other side.

The overwhelming majority of the Sogdian Buddhist texts from Turfan are fragments of scrolls or of pages from *pustaka* (*pothi*) books and only a small portion of them carry coherent texts. That is a difference between this collection and those in the Bibliothèque Nationale in Paris and the British Library in London that contain materials from Dunhuang. The manuscript fragments in the Berlin Turfan collection are comparable to the fragments in the collections of the Institute of Oriental Manuscripts RAS and Ryukoku University in Kyoto since they come from the same places.

The Buddhist Sogdian texts, like the Manichaean and Christian ones, date from the 8th–10th cc. AD. The greater part of the fragments come from Khocho, while a significant number are from Toyuq, Bāzäklik, Sängim, Shorchuq and Yarkhoto.

For the identification of the Sogdian texts use was made of the Chinese translation of the Mahāyāna-Sutra and commentaries on it, Vinaya texts, prose texts from the sutras and Sanskrit dhāraṇī texts. According to the colophons that have survived in isolated fragments, some of the copyists had Old Turkish (Uighur) names, suggesting these manuscripts may have been copied in a Turko-Sogdian milieu. A few of the Sogdian fragments contain lines in Old Turkish. Besides, the Sogdian Buddhist writings may have been translated from Tocharian, as is evidenced by Tocharian loanwords in some of the Sogdian texts and the colophon of manuscript So 10100i.

Buddhist Sogdian texts, in contrast to Manichaean ones, were not written on the reverse of Chinese scrolls, but quite often scrolls originally carrying a Buddhist text on one side were later cut into pieces and used for Old Turkish, Manichaean Sogdian, Sanskrit or Tocharian texts. The headings of the Buddhist scrolls and *pustaka* differ from those found in codex books: the only scroll on which the start of the text has survived has a heading on the reverse side. The *pustaka* books frequently carry the ordinal numbers of the volumes or chapters instead of a heading. Punctuation marks, where they exist, most often take the form of double symbols resembling parallel lines, rhombi or arcs, but they sometimes have the shape of a cross or a scattering of several dots. The pages of a *pustaka* have a frame marked around the opening used to join them with a cord.

The greater part of the Buddhist Sogdian texts from Turfan are passages from a translation of the Chinese Mahāyāna-Sutra. It follows that Sogdian Buddhism was

closely connected with the Chinese variety and, judging by the sutras most frequently translated, more specifically with Zen Buddhism. The fragmentary nature of the surviving Sogdian translations prevents their conclusive attribution to any particular school.

The introduction indicates the principles used in describing the fragments. The catalogue includes descriptions of lost Buddhist Sogdian fragments, photographs of which do exist in the Hamburg collection of photographic documents, and those descriptions take account of the information given on them in the Hamburg catalogue.

The fragments in the catalogue are arranged in ascending numerical order. The description of each document includes the characteristics of the paper (with its colour described for the first time), size (length and breadth, margins, height and breadth of the script, interlinear distance), and an indication of whether the writing appears on one or both sides, the number of lines, a description of the handwriting, an indication of ruling, punctuation marks and other features. The compiler provides information about the existence of photographs in the Hamburg collection, pointers to documents with similar handwriting and the like. She gives transliterations of the lines cited as examples, indication of the publications of a fragment, its content, references to it in scholarly literature, quotations made from it, identification with Chinese or other manuscripts, and so on. If the fragment being described is enclosed in glass together with others, then the detailed characteristics of the first are followed by a brief description of the rest.

The main part of the catalogue consists of the descriptions of the fragments (pp. 17–358) and six concordances (pp. 361–458). The descriptions begin with number 443, as the numbering continues from the fragments in the first volume of the catalogue. Detailed descriptions following the principles indicated above are given for the six groups of fragments stored under the codes So and Ch/So, h, M, Mainz, MIK, SHT and U, as well as a few Chinese fragments written in Sogdian script.

The concordances are also an exceptionally important and valuable component of the catalogue as they make it possible to consider the fragments described from various angles.

The first concordance (pp. 361–388) comprises five lists in which the fragments are enumerated by the old codes numbers that were originally allotted to them according to the place where they were found. The first list contains fragments mentioned in Ilya Gershevitch's classic work (*A Grammar of Manichean Sogdian*. Oxford, 1961) and gives references to them in other publications. The second lists fragments with amended reference codes. The third enumerates fragments that have been published. The fourth lists fragments by the code numbers given when they were found, the fifth by early descriptions of the manuscripts.

---



The second concordance (pp. 389–392) consists of four lists that enumerate fragments that also carry texts in other languages: those with Old Turkish texts on the other side; Old Turkish fragments included in the same glass mount as Sogdian fragments; fragments carrying texts in Bactrian, Brahmi, Chinese, Sanskrit and Tocharian; and fragments with bilingual texts.

The third concordance (pp. 393–444) is made up of nine lists in which the fragments are grouped according to their contents. The first list contains fragments that have been identified with Chinese originals, including Sogdian texts identified with Chinese originals, a Sanskrit text written in Sogdian script, Chinese texts written in Sogdian script and Chinese texts written on the recto side of the paper. The second list in the third concordance enumerates fragments containing quotations from the works in the *Vajracchedikā-prajñāprāramitā-sūtra* and commentaries, including fragments from the *Vajracchedikā-prajñāprāramitā-sūtra*, the *Vajracchedikāprajñāśāstra* and *Vajracchedikā-śāstra*. The third list contains fragments from the *Mahāyāna-Mahāparinirvāṇa-sūtra*: those in the form of scrolls and those that come from large-format *pustaka* books with short lines. The fourth list contains fragments from the *Vimalakīrtinirdeśa-sūtra*. The fifth enumerates texts from the *Vinaya* (a code of canonical disciplinary rules for the behaviour of the members of a monastic community); the sixth fragments from some commentary; the seventh fragments containing stories. The eighth list contains smaller texts grouped together — as Sogdian versions of identified and unidentified texts, handwriting groups and significant features. The ninth list in the third concordance is an index of keywords. In this index, the fragments are systematized according to the following: 1) proper names and titles: Sanskrit names and titles, honorary titles and other epithets, names of the Buddha, titles of books, proper names, languages mentioned; 2) selected keywords; 3) numbers; 4) a selective list of Sogdian words of unknown meaning.

The fourth concordance (pp. 445–453) comprises nine lists that classify the Sogdian fragments by formal characteristics. In the first list the fragments are grouped by properties of the handwriting: cursive, “brush” script, using red ink. The second list includes fragments with numbered headings. The third gives those fragments where the colophon has survived; the fourth those with illustrations; the fifth those with distinctive features (corrections, embellishments, particular punctuation, dots at the start of the line, holes for a cord, pasted labels, and so on). The sixth list enumerates those fragments that are pages of *pustaka* books (with short and long lines). The seventh records those manuscripts that exist as fragments of scrolls: scrolls with writing on one side, fragments of scrolls with an Old Turkish, Sogdian or Brahmi text on the verso and of those with a Chinese text on the recto. The eighth list contains small fragments whose format cannot be determined. The last list in this concordance enumerates the fragments with a paper colour differing from the standard.

The fifth concordance (pp. 454–456) comprises lists of fragments from other collections that have been described and quoted, including ones from the Museum für Asiatische Kunst (Berlin), the Institute of Oriental Manuscripts RAS (St. Petersburg) and Ryukoku University (Kyoto).

The sixth and final concordance (pp. 457f) is a list of lost fragments and references that cannot now be identified with specific fragments.

The catalogue ends with an extensive bibliography (pp. 461–470), including more than 200 works, and a list of abbreviations (pp. 470–472).

Such a comprehensive, detailed, thorough and meticulous description of the Buddhist Sogdian manuscript fragments in the Berlin collection, which have now been digitized and placed on the website of the Turfan Studies research group, is undoubtedly an exceptional aid to the study of this manuscript collection. However, Dr. Reck's catalogue also has scholarly value in its own right as a reference work for all those engaged in the study of Sogdian Buddhist manuscripts, the Sogdian language and the Buddhist religion. Particularly noteworthy is the fact that the descriptions of the fragments take account of manuscripts from other collections that relate in one way or another to those in Berlin. Therefore, the catalogue material should (and indeed will) be in demand as an aid to the study of fragments in other collections. This also applies to the 14 manuscript fragments in the Serindian Fund of the Institute of Oriental Manuscripts, known by the description numbers L 6, L 8, L 9, L 11, L 12, L 14, L 15, L 19, L 20, L 22, L 93, L 96, L 100a and L 100c that were previously published by Asiia Ragoza (*Sogdiiskie fragmenty Tsentral'noaziatskogo fonda sobraniia Instituta vostokovedeniia*, Moscow: Nauka, 1980. 183 pp.) and were used in the preparation of the present catalogue: our understanding of these manuscripts in St. Petersburg can now be refined.

The catalogue that Christiane Reck has produced is astonishing for the vast amount of work the author has performed and testifies to her high professional standard, exceptional erudition and competence, qualities that evoke sincere admiration, respect and heartfelt gratitude. The standard of the catalogue's printing is also impeccable.

Placed on the cover of both volumes of the catalogue as an epigraph is a quotation from the Sogdian Manichaean work So 14410 I verso 20: *xpδ ryž 'γδy s't βyryk'n*. Its use is entirely justified: those who want will find everything in this catalogue.

Olga M. Chunakova  
Institute of Oriental Manuscripts,  
Russian Academy of Sciences

---

---

## Guidelines to the authors of the Journal “Written Monuments of Orient”

- All papers are to be submitted in electronic form in both formats, WORD and PDF.
- The paper should not exceed more than 10 000 words, the fonts used are to be submitted along with the article.
- The layout of the article should be as follows:
  1. Title, author’s full name, abstract, key words.
  2. All references are given in foot notes in abridged form: author’s name in small caps, year, page — IVANOV 2004, 15; POPOVA 2013, 56; UMEMURA, SHOGAITO, YOSHIDA, YAKUP 2002, 143.
  3. List of abbreviations.
  4. References:

— for monographs:

CLAUSON, Gerard 1972: *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford: Oxford University Press.

MASPERO, Henry 1953: *Les Documents chinois de la troisième expédition de Sir Aurel Stein en Asie Centrale*. Ed. by H. Maspero. London: The Trustees of the British Museum.

Translation of Russian titles is given in square brackets; name of the series is at the end in round brackets:

*Kitaiskie dokumenty iz Dun’khuana. Vyp. 1. Faksimile. Izdanie tekstov, perevod s kitaiskogo, issledovaniia i prilozheniia L.I. Chuguevskogo* [Chinese documents from Dunhuang], Part 1. Faksimile. Publication, translation, research and appendix by L.I. Chuguevskii. Moscow: Glavnaia Redaktsiia Vostochnoi Literatury, 1983 (Pamiatniki pis’mennosti Vostoka [Written monuments of the Oriental scripts series] LVII, 1)

The references to Oriental publications should be as follows: title in italics in transliteration, original title, English translation in square brackets:

NIE Xiaohong 乜小紅 2009: *E cang Dunhuang qiye wenshu yanjiu* 俄藏敦煌契約文書研究 [A study of the Dunhuang texts of contracts from the Russian Collection]. Shanghai: Guji chubanshe.

*Dunhuang yanjiu lunzhu mulu* 2006: 敦煌研究論著目錄 [A bibliography of works in Dunhuang studies]. 1998–2005. Ed. by Cheng A-tsai 鄭阿財 and Chu Feng-yu 朱鳳玉. Comp. by Tsai Chung-Lin 蔡忠霖, Chou Hsi-po 周西波. Taipei: Lexue shuju.

References to articles:

MALOV S.E. 1932: “Uigurskie rukopisnye dokumenty ekspeditsii S.F. Oldenburga” [Uighur manuscript documents from S.F. Oldenburg’s expedition]. *Zapiski Instituta vostokovedeniia AN SSSR*

---

---

[*Proceedings of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR*], vol. 1. Moscow-Leningrad: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR, 129–149.

LAUT, Jens Peter 2009: “Neues aus der Katalogisierung der *Maitrisimit*”. In *Studies in Turkic Philology. Festschrift in Honour of the 80<sup>th</sup> Birthday of Professor Geng Shimin*. Ed. by Zhang Dingjing and Abdurishid Yakup. Beijing: China Minzu University Press, 332–338.

ZIEME, Peter 2000: “Fragments of the Old Turkic *Maitrisimit nom bitig* in the Otani Collection”. *Nairiku Ajia gengo no kenkyū* [*Studies on the Inner Asian Languages*], 15 (2000), 123–134.

- The article should be accompanied by the information about the author: full name and affiliation.
- The Russian titles should be given in transliteration and English translation using the following system: я – ia, е – e, ю – iu, й – i, ы – y, х – kh, ц – ts, ч – ch, ш – sh, щ – shch, ж – zh
- The Oriental titles should be given in transliteration and original script, followed by English translation.
- Pictures are accepted, but the author must safeguard that no rights are violated and/or declare that he/she has obtained permission for the reproduction.

---

© Institute of Oriental Manuscripts, RAS, 2017

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publishers.

---

Editorial Office address: Institute of Oriental Manuscripts,  
Dvortsovaya emb., 18, Saint Petersburg 191186, Russia  
Tel. 7 812 3158728, Fax 7 812 3121465  
www.orientalstudies.ru  
email: ppv@orientalstudies.ru

Vostochnaya Literatura Publisher: Nauka Publishers, Maronovsky line, 26,  
Moscow 119049, Russia  
www.vostlit.ru  
email: vostlit@gmail.com

Print Subscription/Distribution: Please send all inquiries relating to subscriptions to:  
Institute of Oriental Manuscripts, Dvortsovaya emb., 18, Saint Petersburg 191186, Russia  
Журнал «Письменные памятники Востока», № 2, 2017 (на английском языке)

PPE Nauka Printing House  
Shubinsky per., 6, Moscow 121099, Russia

---